

**MARK SCHEME for the May/June 2009 question paper**  
**for the guidance of teachers**

**0516 FIRST LANGUAGE RUSSIAN**

**0516/01**

Paper 1 (Reading), maximum raw mark 50

This mark scheme is published as an aid to teachers and candidates, to indicate the requirements of the examination. It shows the basis on which Examiners were instructed to award marks. It does not indicate the details of the discussions that took place at an Examiners' meeting before marking began, which would have considered the acceptability of alternative answers.

Mark schemes must be read in conjunction with the question papers and the report on the examination.

- CIE will not enter into discussions or correspondence in connection with these mark schemes.

CIE is publishing the mark schemes for the May/June 2009 question papers for most IGCSE, GCE Advanced Level and Advanced Subsidiary Level syllabuses and some Ordinary Level syllabuses.

Page 2	Mark Scheme: Teachers' version	Syllabus	Paper
	IGCSE – May/June 2009	0516	01

**NB: All examiners are instructed that alternative correct answers and unexpected approaches in candidates' scripts must be given marks that fairly reflect the relevant knowledge and skills demonstrated.**

- 1 (a) Кто такой Алмазов?**  
Молодой (небогатый) офицер. [1]
- (b) Где он учится?**  
В Академии генерального штаба. [1]
- (c) Кто такая Вера?**  
Жена Алмазова. [1]
- (d) Какую практическую работу должен был сдать Алмазов?**  
Инструментальную съемку местности/план местности/чертеж местности. [1]
- (e) Прочитайте еще раз строки 11–20. Какую роль играла Вера в учебе Алмазова?**  
Она **(i)** оказывала мужу моральную поддержку. Она сама **(ii)** никогда не падала духом и **(iii)** старалась вселить в него веру в успех. Она **(iv)** жертвовала своим комфортом и нуждами ради мужа. Она **(v)** заменяла ему секретаршу и **(vi)** оказывала всяческую практическую помощь. [2]
- (f) Перечитайте строки 22–27. Почему Алмазов так раздраженно отвечает на вопрос Веры?**  
Алмазов уверен, что он **(i)** провалил практический экзамен и теперь **(ii)** его выгонят из академии, в которую **(iii)** он поступил с огромным трудом. Он **(iv)** вынужден будет вернуться в полк. [2]
- (g) Прочитайте опять строки 66–71. Напишите своими словами, чем закончилась история с практической работой (приблизительно 20 слов).**  
**(i)** Алмазов и профессор поехали на местность, изображенную на чертеже. Увидев кусты, **(ii)** профессор удивился и **(iii)** извинился перед Алмазовым за сомнения в его правдивости. [2]
- (h) Прочитайте строки 43–45 и 66–73. Почему мнение Алмазова о профессоре так резко меняется?**  
Сначала **(i)** Алмазов расстроен **(ii)** из-за того, что сделал ошибку и **(iii)** из-за того, что солгал. Когда профессор сказал, что хочет осмотреть местность, Алмазов понял, что **(iv)** он попал в безвыходное положение, но **(v)** обвиняет в этом не себя, а профессора. После поездки он **(vi)** счастлив, что все закончилось благополучно и **(vii)** испытывает огромное облегчение. Он **(viii)** переносит свои положительные эмоции на профессора, перед которым он, может быть, **(ix)** чувствует себя немного виноватым. [3]

Page 3	Mark Scheme: Teachers' version	Syllabus	Paper
	IGCSE – May/June 2009	0516	01

- (i) Какими словами пользуется автор, чтобы передать настроение Алмазова в первой части рассказа? Какой эффект достигается их использованием?

Give 1 mark for each of these points, up to a maximum of 4.

- (i) насупившееся лицо
- (ii) сдвинутые брови
- (iii) нервно закушенная губа
- (iv) злобно хрустнул пальцами
- (v) заговорил горячо и раздраженно
- (vi) дрянь
- (vii) все к черту пошло
- (viii) злобно
- (ix) с озлоблением
- (x) Видно было, что [ему] хочется заплакать

Автор рисует (i) портрет отчаявшегося человека. Его (ii) движения резки, (iii) слова грубы, (iv) речь отрывиста и (v) полна горечи и злобы. Он (vi) досадует и на себя, и (vii) на весь мир. [4]

- (j) Объясните своими словами, что в данном контексте означают следующие фразы:

- (i) «Я эту местность знаю, как свои пять пальцев» (строка 37)  
Я часто видел эту местность и хорошо изучил ее/хорошо знаком с ней. [1]

- (ii) «Самый безобразнейший педант ... да еще бесчувственный сухарь» (строки 44–45)  
(a) Придира, человек, который обращает излишнее внимание на мелочи; человек излишне строгий в выполнении формальных требований;  
(b) Кроме того, холодный, не способный на сочувствие другим человек. [2]

5 marks are available for Writing (see table below).

#### Writing: Accuracy of Language

5 (Excellent)	Clear, carefully chosen language with complex syntax where appropriate. Varied, precise vocabulary. Hardly any or no technical errors.
4 (Good)	Clear, appropriate language. Appropriate vocabulary. Few technical errors.
3 (Adequate)	Language generally appropriate, but unsophisticated and generally simple syntax. Adequate vocabulary. Some technical errors.
2 (Weak)	Unsophisticated language, not always appropriate. Very simple syntax with some clumsiness. Thin vocabulary. A number of technical errors.
1 (Poor)	Thin, inappropriate use of language. Confused and obscure. Many errors.

<b>Page 4</b>	<b>Mark Scheme: Teachers' version</b>	<b>Syllabus</b>	<b>Paper</b>
	<b>IGCSE – May/June 2009</b>	<b>0516</b>	<b>01</b>

Теперь дайте письменные ответы на следующие вопросы, пользуясь, по возможности, своими словами (в дополнение к 15 баллам за содержание ответов начисляется 5 баллов за связность изложения, точность и выразительность речи и 5 баллов за грамотность):

- 2 (a) Объясн подробно, какие обстоятельства заставили героев обоих рассказов прибегнуть ко лжи (125–150 слов). [10]
- (b) Сравните отношение ко лжи Алмазова и Веры из первого и мальчика и его отца из второго рассказа (75–100 слов). [5]

[15 + 10 = 25]

- (a) Give one mark for each of the following identified by the candidate up to a total of 10.

#### Текст 1

- 1 Алмазов чертил план.
- 2 Было очень поздно и Алмазов был утомлен.
- 3 Он посадил кляксу на чертеж, попытался стереть пятно, но не смог.
- 4 Решил на месте кляксы нарисовать кусты.
- 5 На экзамене профессор сказал, что кустов там не должно быть.
- 6 Алмазов начал спорить, и профессор предложил поехать на местность на следующий день.
- 7 Первый раз Алмазов солгал как бы случайно. После этого ему ничего не оставалось делать, как продолжать лгать, чтобы эта ложь не раскрылась.
- 8 Алмазов солгал, потому что он боялся провалиться на экзамене.
- 9 Он с огромным трудом поступил в академию, и провал на последнем экзамене был бы катастрофой.
- 10 Этот страх толкнул его на двойную ложь: подделку чертежа и следующий из неё спор с профессором на экзамене и на посадку кустов.
- 11 Вера, в свою очередь, вложила очень много сил в карьеру мужа. Она очень любит его, и его провал был бы страшен и для нее.
- 12 В отличие от отчаявшегося мужа, она решила бороться и придумала спасительное решение – посадить кусты.

Page 5	Mark Scheme: Teachers' version	Syllabus	Paper
	IGCSE – May/June 2009	0516	01

## Текст 2

- 1 Мальчик прогулял школу.
- 2 Он весь день играл с мальчишками на деньги.
- 3 Он проиграл все деньги.
- 4 Он обошел всех соседей и под ложным предлогом собрал еще денег.
- 5 Эти деньги он тоже проиграл.
- 6 Ползая во время игры по земле, он порвал брюки.
- 7 Старшие братья нашли его и привели к отцу.
- 8 Мальчик очень боялся отца.
- 9 Он сказал, что порвал штаны, зацепившись за гвоздь.
- 10 Лишь угроза побоев заставила его сказать правду.

**(b) Give one mark for each of the following identified by the candidate up to a total of 5.**

- 1 Для Алмазова провал на экзамене означал бы напрасно потраченные усилия и позорное возвращение в полк.
- 2 Особенно ужасно для него сознание того, что все это может произойти из-за мелочи.
- 3 Эта боязнь позора настолько овладевает его сознанием, что он не отдает себе отчета в том, что, солгав, он, как офицер, покрывает себя еще большим позором.
- 4 Вера, в свою очередь, думает только о том, как бы помочь мужу.
- 5 Алмазов и Вера испытывают чувство облегчения, потому что все окончилось благополучно.
- 6 Ни он, ни она не чувствуют стыда за то, что они обманули профессора.
- 7 Мальчик, как и Алмазов, лжет из страха, в этом случае из страха перед отцом.
- 8 Его не мучают угрызения совести за то, что он прогулял школу, проиграл деньги и обманул соседей.
- 9 Его отец считает, что ложь может стать частью личности человека, исковеркать его душу.
- 10 Мальчик соглашается с отцом.
- 11 Отношение Алмазова и Веры ко лжи похоже на отношение к ней мальчика: лгать можно, если тебя не проймают на лжи.
- 12 Отец мальчика относится ко лжи резко отрицательно.

<b>Page 6</b>	<b>Mark Scheme: Teachers' version</b>	<b>Syllabus</b>	<b>Paper</b>
	<b>IGCSE – May/June 2009</b>	<b>0516</b>	<b>01</b>

10 marks are available for Writing (see tables below).

### Writing: Style and Organisation

5 (Excellent)	Excellent expression and focus with assured use of own words. Good summary style with orderly grouping of ideas; excellent linkage. Answer has sense of purpose.
4 (Good)	Good expression in recognisable summary style. Attempts to focus and to group ideas; good linkage.
3 (Adequate)	Satisfactory expression in own words. Reasonably concise with some sense of order. Occasional lapses of focus.
2 (Weak)	Limited expression but mostly in own words. Some sense of order but little sense of summary. Tendency to lose focus (e.g. by including some anecdote); thread not always easy to follow.
1 (Poor)	Expression just adequate; maybe list-like. Considerable lifting; repetitive. Much irrelevance.

### Writing: Accuracy of Language

5 (Excellent)	Clear, carefully chosen language with complex syntax where appropriate. Varied, precise vocabulary. Hardly any or no technical errors.
4 (Good)	Clear, appropriate language. Appropriate vocabulary. Few technical errors.
3 (Adequate)	Language generally appropriate, but unsophisticated and generally simple syntax. Adequate vocabulary. Some technical errors.
2 (Weak)	Unsophisticated language, not always appropriate. Very simple syntax with some clumsiness. Thin vocabulary. A number of technical errors.
1 (Poor)	Thin, inappropriate use of language. Confused and obscure. Many errors.